
**PISTES ET ENJEUX DIDACTIQUES DE
L'ENSEIGNEMENT DU TEXTE LITTÉRAIRE EN
CLASSE DE FLE AU SECONDAIRE**

**Didactic avenues and issues of teaching the literary text in
French as a Foreign Language class in secondary school.**



TORCHI Feyrouz *

Université Mustafa Benboulaïd, Batna2, Algérie.

Email : f.torchi@univ-batna2.dz

Date de soumission: 27/02/2022 date d'acceptation: 11/04/2022 Date de publication: 13/10/2022



Résumé:

Dans cet article, nous décrivons notre tentative de transparence dans le lien entre la littérature et l'enseignement du FLE au secondaire et les nouveaux enjeux auxquels l'enseignement du texte littéraire est confronté en classe de langue. En raison de sa nature tout à fait particulière, aux termes de la créativité, la richesse et la diversité, le texte littéraire à visée interculturelle nous intéresse et constitue l'objet d'étude dans notre recherche. La nature de cet objet à apprendre et à évaluer, la qualité des méthodes à utiliser, les démarches et les outils à développer pour la conception et la mise en œuvre d'un meilleur enseignement/apprentissage du FLE, les postures des acteurs et leur implication, les processus et effets produits font tous l'objet de notre réflexions sur ce lien essentiel entre la littérature et l'enseignement des langues.

Mots clés: Pistes, enjeux, didactique, texte littéraire, FLE

Abstract:

In this article, we describe our attempt of transparency in the link between literature and the teaching of French as a foreign language in secondary school and the new issues is facing the teaching of the literary text in the language class. Because of its very particular nature, in terms of creativity, richness and diversity, the literary text with an intercultural

* *Auteur expéditeur*

aim interests us and constitutes the object of study in our research. The nature of this object to be learned and evaluated, the quality of the methods to be used, the approaches and tools to be developed for the design and implementation of better teaching/learning of French as a foreign language, the postures of the actors and their involvement, the processes and effects produced are all the subject of our reflections on this essential link between literature and language teaching.

Key words: Avenues, issues, didactic, literary text, French as a Foreign Language

Introduction:

Il est tout à fait légitime de parler de la place privilégiée que devrait occuper la littérature dans l'enseignement du français langue étrangère. L'un des mérites de l'approche interculturelle est de réintroduire le texte littéraire parmi les supports pédagogiques d'apprentissage en classe de langues après avoir été quasiment écarté dans certaines méthodologies. Le lien essentiel entre la littérature et l'enseignement des langues est en effet établi, confirmé et valorisé par de nombreux chercheurs tels que Abdallah-Preteille (2010), Séoud (1997), Collès (1999), ou encore Tauveron (2002), De Carlo (1998), Erhani (2002), et Cervera (2009). Mais surtout ils ont mis en évidence les liens caractérisant l'enseignement littéraire à travers l'approche interculturelle et l'apprentissage du FLE afin de témoigner de la place centrale que devrait en effet occuper la littérature dans le champ de l'enseignement des langues. La meilleure façon de présenter les enjeux pertinents, c'est de les classer en quatre catégories : d'abord, l'enjeu didactico-pédagogique, ensuite l'enjeu interculturel, puis, l'enjeu social et enfin, l'enjeu éthique.

1. L'enjeu didactico-pédagogique

L'enseignement/apprentissage des langues étrangères représente un enjeu éducatif de première importance, qui requiert une mobilisation de chaque instant. Il devrait être au cœur de toute politique du développement durable. Il devrait également servir à poser les fondements d'une pédagogie de l'écoute et de la tolérance, permettant de lutter contre les effets de stigmatisation et de discrimination rencontrés encore trop souvent par les individus. Toutefois, une série de déclarations critiques est devenue la première problématique en termes de méthodes de l'enseignement du texte littéraire qui posaient la question de savoir de quel savoir à enseigner et sur l'adéquation de cet objet d'étude, qui subit une transposition didactique entre son état scientifique, et son état

scolaire. En prenant compte que le mot enseignement, pour désigner l'action et la manière de transmettre des connaissances et certains types de compétences dans l'école, constitue en soi-même un enjeu central dans les institutions scolaires. Le texte littéraire, pour caractériser tout document produit d'une exceptionnelle qualité et d'un style très agréable à lire et qui est produit à des fins autres que l'enseignement/apprentissage des langues, de son côté, constitue un enjeu important dans les choix pédagogiques.

Dans toute formation, l'accent doit être placé sur l'importance de structurer soigneusement les cours et les activités afin de stimuler la concentration des apprenants, ainsi que d'utiliser le dialogue interactif qui vise à les impliquer activement dans le processus d'enseignement/apprentissage. Ce processus commence par une étape de reconnaissance et de choix des objets d'étude et de définition plus claire des objectifs et finalités assignés. Y. Reuter compte parmi les auteurs qui ont marqué l'évident impact de l'intégration du texte littéraire en classe de FLE sur la promotion et l'amélioration de son enseignement.

« La variété des objectifs et finalités assignés à l'enseignement-apprentissage de la littérature est [...] impressionnante : développer l'esprit d'analyse, développer les compétences linguistiques, développer les compétences en lecture et en écriture, développer les savoirs en littérature, développer le bagage culturel de l'élève, développer son esprit critique, lui permettre de s'approprier un patrimoine, développer son sens État des recherches en didactique de la littérature de l'esthétique et sa sensibilité, lui faire prendre du plaisir, participer à la formation de sa personnalité... » (Reuter, 1999, p. 197).

Pédagogiquement, l'apprenant devrait être pleinement acteur de son apprentissage et devrait s'appuyer sur ses compétences pour atteindre différents objectifs propres à la tâche à réaliser. La tâche pédagogique constitue, en effet, une activité dans laquelle l'apprenant s'implique pour atteindre à un objectif d'apprentissage spécifique, dans un domaine ou une situation problématique donnée. La tâche en littérature nécessite bien évidemment l'utilisation de la langue cible qui est un moyen de parvenir à son but ou de mieux réussir sa visée. Par contre ne s'agit pas ici d'instrumentaliser le texte littéraire, ni de renoncer à l'analyse ou plus encore au plaisir de la lecture, mais de conférer également à son aspect esthétique. L'apprenant, en collaboration avec l'enseignant, devrait prendre part à la planification et à la préparation de tâche à accomplir et de savoir exactement ce qu'il faut faire et ce que cela implique.

C'est seulement par une responsabilisation de la société face à l'enjeu pédagogique que nous devrions fonder sur des bases solides la formation de citoyens à part entière. L'exploitation actionnelle et efficace du texte littéraire, recommandée par le CECRL, laisse toute sa place au apprenant-lecteur, à sa lecture et à ses sentiments personnels, tout en donnant la responsabilité au apprenant de travailler en coopération et en créant un espace de discussion proche de l'authentique, la situation de communication et de coopération réelle restant marquée par ce genre d'apprentissage. Il convient alors de renforcer et d'encourager d'une manière générale l'ambition de l'excellence dans les recherches en didactique sur l'enseignement des langues étrangères. Pour les chercheurs, (Barré-De Miniac & Reuter, 2000), (Coker, 2007), (Flower & Hayes, 1980), (Lebrun, 2007), (Reuter, 1996), (Torrance & Galbraith, 2006), etc., l'ambition de l'enseignement du texte littéraire est de produire d'autres textes à partir d'un texte ou d'une œuvre littéraire lu, de donner une nouvelle version d'un texte déjà écrit ou encore de produire des textes dans un mode propre et particulier. Tout en considérant qu'une lecture active mène évidemment à l'écriture comme une fin en soi, et permet aux apprenants de développer leur talent créatif et esthétique inné (Sorin, 2005).

La conciliation est possible entre nouveaux enjeux liés à l'apprentissage linguistique et l'enseignement du texte littéraire. Nous nous sommes mis d'accord pour donner à la lecture et à la compréhension des textes littéraires un rôle-clé dans l'apprentissage linguistique. Il s'agit d'un travail transversal de « maîtrise de la langue » qui peut être enseigné en continuité avec la pratique de la littérature et le développement des compétences discursives.

Or, l'enjeu des réformes n'est pas seulement de faire mieux qu'avant, mais aussi et surtout de faire mieux qu'ailleurs. Ainsi, la connaissance scientifique n'est plus seulement un enjeu pédagogique, c'est aussi un enjeu politique et un enjeu économique. En effet, élaborer des politiques et des stratégies d'application des TIC dans l'éducation adaptées à chaque pays et à chaque système est un enjeu qu'aucun système éducatif ne peut se permettre d'ignorer. Au contraire, les tentatives d'exploitation des outils offerts par la technologie devraient être multipliées pour envisager des approches innovantes et renouvelées recourant aux TIC dans l'E/A des langues-cultures (Meziani A. , 2012). L'intégration des TIC pour enseigner le texte littéraire en classe de FLE prendra probablement la relève, notamment en ce qui concerne la

formation des enseignants à l'utilisation des TIC et la contribution active à la réalisation des objectifs du Millénaire pour le développement.

2. L'enjeu interculturel

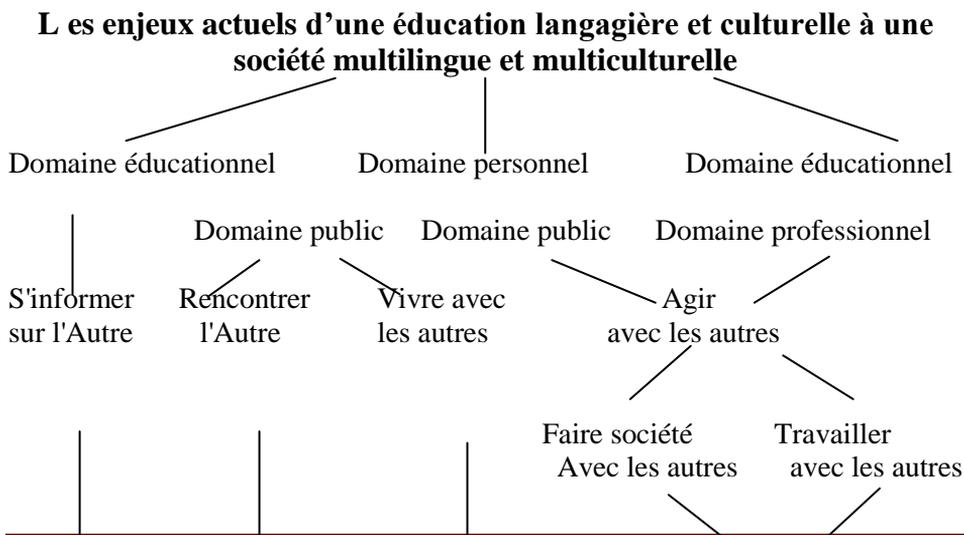
Nous continuons d'ailleurs à nous intéresser à cet enjeu culturel voire interculturel important et à impliquer, comme souvent lorsqu'il s'agit d'enjeux concernant d'accès à la découverte de l'autre et de soi, d'enjeux artistique, humains et littéraires. Comme recommandé par CECRL, l'enseignement du texte littéraire, comme un outil de médiation, peut en effet largement contribuer à favoriser le dialogue au sein du pays et avec les pays étrangers, à instaurer un véritable et fructueux dialogue interculturel éclairé entre des individus ayant des identités sociales différentes et à veiller à la prise en compte de la complexité de leurs identités multiples réciproques. Dans ce sens et selon les termes de G. Zarate (2003, p. 17) cité par A-S. Morel (2016, p. 01), qui confirment que la littérature possède une fonction importante de médiateur/ médiatrice définie comme suit: « *Celui qui s'autorise à intervenir dans le processus qui dramatise les ruptures de sens entre soi et les autres et s'emploie à rétablir la continuité* ». On peut ainsi étudier en classe de FLE des œuvres littéraires et des auteurs qui témoignent d'un métissage et contribuent à accomplir le processus de médiation entre langues/cultures d'origine et cible.

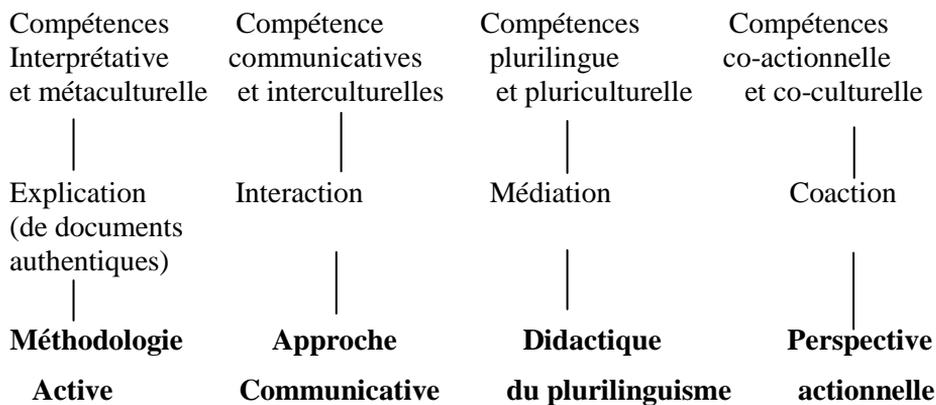
Nous déterminons ainsi que l'enjeu principal de notre étude réside dans la dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE qui devrait être présente dans toute pratique langagière en classe de langue. L'intégration de la culture via l'exploitation didactique du texte littéraire soulève en effet des questions complexes et nous renvoie à des réalités intérieures et extérieures de la classe qui nous incite à réfléchir à l'impact de la dimension interculturelle sur le processus d'enseignement/apprentissage du FLE et sa promotion. Il convient cependant de s'interroger sur les conditions, fort diverses, qui maintiennent, encouragent voire rendent possible un enseignement du texte littéraire à visée interculturelle. C'est en prenant en considération que la littérature en classe n'est pas un savoir à enseigner, mais plutôt une pratique de lecture, de compréhension, d'analyse, de production, etc. Une dimension pédagogique articulée autour d'un axe essentiel, celui de l'utilisation du texte littéraire, un objet d'étude particulier, approprié et adapté aux besoins des apprenants, est alors nécessaire dans le but de leur fournir une sensibilisation culturelle, de même que des outils spécifiques pour acquérir une compétence et une efficacité sur le plan interculturel. Il

s'agit ici d'une dimension qui devrait s'ajouter à ce document authentique tout en indiquant clairement les objectifs d'apprentissage assignés, le public visé, les thèmes à proposer, les résultats escomptés et les méthodes à utiliser (Abdallah-Preteille & Porcher, 1996).

Le développement personnel des apprenants dans leur découverte d'autrui, en leur offrant des expériences propres à renforcer une conscience interculturelle, constitue l'enjeu central de l'enseignement du texte littéraire en classe de FLE et par conséquent celui qui a motivé ce travail de recherche. Cette connaissance de soi et des autres, grâce au texte littéraire, procure du plaisir, permet de mieux se comprendre et de mieux comprendre autrui, d'encourager l'expression des émotions, d'écouter l'autre dans sa diversité, de faire preuve d'empathie comme approche relationnelle permettant d'accepter l'autre et soi-même (Riportella, 2006), puis de contribuer aux progrès du monde dans le sens d'une unité respectueuse d'une diversité créative et fondée sur elle. En effet, la diversité culturelle engendre souvent des défis pour le système éducatif et des dynamiques sociales qui affectent les individus différemment selon leur propre positionnement social.

Le schéma ci-dessous, élaboré par Puren (2015, p. 27), dans son article « *Perspective actionnelle sur la littérature dans l'enseignement scolaire universitaire des Langues-Culture : Des tâches scolaires sur les textes aux actions scolaires par les textes* », illustre l'ensemble des enjeux présents, nouveaux et anciens, de l'E/A des langues depuis la parution CECRL en 2000. Les différents domaines apparaissant dans ce schéma sont alors ceux pris en compte par les auteurs du CECRL.





Les enjeux actuels d'une éducation langagière et culturelle à une société multilingue et multiculturelle, Puren (2015, p. 27).

3. L'enjeu social et la formation des enseignants

La formation initiale et continue des enseignants est un enjeu fondamental du développement qui continue de constituer une priorité pour la tutelle du Ministère de l'éducation Nationale. Cette formation est liée à un autre enjeu particulier pour notre étude, celui du besoin d'une formation axée sur l'enseignement du texte littéraire à visée interculturelle en classe de FLE au secondaire. Dans le cas qui nous concerne, l'enseignant est amené à intégrer des textes littéraires comme étant des objets d'études artistiques et authentiques favorisant des savoirs sur le langage, son acquisition, son esthétique et son fonctionnement interne et social spécifiquement sous l'angle de l'appropriation de la langue et culture au sein de la classe. Il est également amené à donner du sens à son action pédagogique et à mieux comprendre le rapport qu'il tente de médiatiser entre ses apprenants, le langage et la culture que celui-ci porte.

La formation des professeurs d'enseignement au secondaire (PES) en Algérie, devrait répondre à un certain nombre d'enjeux articulés sur les deux parties théorique d l'acquisition des savoirs disciplinaires et pratique en classe de FLE.

- **Le renforcement des compétences des enseignants dans le domaine de l'interculturel.** Cela nécessite que l'enseignant doit avoir des aptitudes d'empathie et de médiation linguistico-culturelle qui ont pour objectif d'explicitier ou de faire apercevoir aux apprenants les dissemblances et les ressemblances

interculturelles. L'ambition est d'atteindre un objectif extrême, celui de rendre les apprenants conscients des différences, de diminuer d'éventuelles visions ethnocentriques afin de promouvoir l'intérêt pour l'altérité. Dans ce sens, la prise de conscience de l'importance de la dimension interculturelle consiste à dépasser la simple acquisition de compétences dans une langue donnée, mais elle doit être assortie d'un petit complément de savoirs sur le pays où cette langue est pratiquée. Car la compétence interculturelle se distingue d'un simple savoir factuel sur un pays étranger. Cette formation doit être reconsidérée essentiellement selon deux perspectives capitales : *Une perspective de formation générale* (liée au développement psychologique de l'être humain, au développement socio-affectif, aux relations entre pairs, aux relations adulte-enfant, à la psychologie des groupes et à toutes les dimensions et situations qui intéressent l'éducation scolaire). Et *une perspective de formation personnelle* (liée à l'autoformation des formateurs, aux alternatives personnelles et à la collaboration entre enseignants).

- **Le renforcement des compétences des enseignants dans le domaine de la littérature. Pour faire face à cet enjeu, il est nécessaire que la formation des enseignants s'effectue dans un esprit constructif et en tenant compte des intérêts généraux de l'enseignement du texte littéraire en classe de FLE. Le renforcement des** compétences littéraires des enseignants pourrait être identifié dans le plaisir du recours au texte littéraire comme support pédagogique, et la transmission de ce plaisir aux apprenants en leur offrant une évasion passionnante de la routine quotidienne en classe. Fort de cette conviction, dans le cadre de cette rubrique des enjeux, nous nous limiterons à aborder un problème : celui des difficultés et des besoins que rencontre la formation des enseignants en littérature dans le contexte actuellement dominant de l'approche par compétences. La conjonction des savoirs littéraires avec des compétences communicationnelles peut alors engendrer un meilleur arrangement d'une double logique d'apprentissage, à la fois linguistique et culturelle-artistique.

- **Le renforcement des compétences des enseignants dans le domaine de la technologie numérique.** Entraînée par l'évolution de la science technologique, le texte littéraire a passé de sa forme traditionnelle en papier à sa nouvelle forme numérique, donnant

lieu à un nouveau style de vie de l'homme moderne. Il est devenu ainsi témoin de l'émergence d'un nouvel espace culturel, qui englobe les aspirations intellectuelles et créatives à travers les médias électroniques, marquant le début d'une révolution numérique dans le processus d'E/A des langues. L'enseignant de FLE est alors appelé à être mieux équipé que jamais pour non seulement maîtriser cet outil TICE, mais aussi pour assurer les bons usages pédagogiques de ces technologies digitales, lesquels peuvent créer un contexte favorable aux apprentissages des apprenants si elles sont utilisées pour les étayer leurs apprentissages, susciter leur métacognition, travailler des points précis dans les compétences non maîtrisées. Les TICE en classe de FLE sont également indispensables pour réaliser la mission éducative et développer le travail collaboratif entre enseignant-apprenant et apprenant-apprenant en dehors de la classe, et faire accéder les enseignants à des ressources et des outils pédagogiques pour développer les connaissances et compétences ouvertes sur des situations et exercices pédagogiques favorables à un changement de pratiques et à la réussite des apprenants.

4. L'enjeu éthique

L'enjeu éthique, la question des valeurs, constitue une dimension centrale du processus d'enseignement des langues étrangères à travers une approche interculturelle et un facteur particulièrement sensible du combat contre la discrimination dans une société multiculturelle. Dans ce contexte, il est nécessaire de souligner le rôle de l'école dans la promotion d'une citoyenneté active, de l'éthique, l'encouragement au dialogue interculturel et l'apprentissage des droits de l'homme. Elle devrait alors avoir pour but d'assurer une coexistence réelle dans ce cadre éthique et interculturel, en reconnaissant et en respectant la diversité culturelle et en apprenant à vivre ensemble.

Le regard de l'enseignant de la langue est tellement fondamental dans la construction de la personne de l'apprenant qu'il devrait être une des bases de l'éthique du métier d'enseignant. Ce dernier devrait alors présenter le contenu d'éthique humaniste, qui constitue l'essentiel des principes civiques qui guident nos sociétés modernes. A ce sujet, Puren (1994, p. 58), dans son article « *Éthique et didactique scolaire des langues* », considère que

« (...) les enseignants de langues, comme tous les autres enseignants, ont toujours eu une très vive conscience de leurs devoirs moraux, mais d'une part ils l'avaient en tant qu'éducateurs plus qu'en tant que spécialistes de telle ou telle discipline, d'autre part ils ne ressentait pas le besoin de se le dire entre eux et de le faire savoir, parce qu'ils considéraient – et c'était effectivement le cas – que cela allait de soi pour tout le monde. La modification de l'environnement social de l'enseignement scolaire des langues exige maintenant une modification parallèle de notre stratégie : nous avons besoin comme tous les professionnels d'une conscience collective rassurante (pour nous-mêmes) et d'une image collective rassurante (pour nos "usagers"), et cela exige de notre part une réflexion explicite sur une éthique propre à notre discipline, pour la faire valoir entre nous et la faire savoir aux autres. Il y a là un défi et un enjeu qui exigent une sensibilisation des enseignants et une communication publique (...) ». (Puren, 1994, p. 58)

Dans le cadre de l'enseignement secondaire, de la spécialisation en FLE et de la formation d'enseignants de cette langue, les orientations des programmes des matières ne comportent pas spécifiquement l'axe d'éthique des enseignants comme conviction morale qu'il faudrait ajuster aux prescriptions institutionnelles, notamment en ce qui concerne par exemple la pratique enseignante comme étant un acte complexe requérant plusieurs compétences, dont, au premier chef, celle d'entrer en relation avec l'autre. Cet enseignement nécessite une formation à l'éthique professionnelle porté non seulement sur la relation pédagogique mais aussi sur les qualités humaines nécessaires pour enseigner, la justice et l'équité dans la relation avec les apprenants ainsi que sur l'intimité dans cette relation.

La question d'éthique a fait l'objet d'un large consensus parmi les chercheurs M. Didier et al (2012), la question s'articule autour des problèmes liés à cette construction complexe qui s'appuie sur la réflexion personnelle et l'acquisition des compétences professionnelles autant que sur l'instruction collective dans les institutions éducatives. Parmi les obstacles auxquels sont confrontés les enseignants, on peut citer : le rapport aux valeurs, à l'éducation morale, à l'évaluation objective, à la production de norme, aux inégalités scolaires, etc. L'éthique de la relation avec autrui reste ainsi l'enjeu fondamental de la justice sociale.

Conclusion

A cet égard, nous avons abordé, dans cet article, quelque uns des principaux enjeux, de même que certains des principaux défis et possibilités à long terme inhérents à l'avenir de l'enseignement du texte littéraire à travers l'approche interculturelle au secondaire, touchant ainsi ses finalités ou ses modalités de fonctionnement qui sont presque toujours remises en question avec le souci d'adopter de nouvelles orientations et de nouveaux scénarios. Pour être efficaces, ces principes doivent couvrir les principaux enjeux du secteur éducatif qui sont devenus un des principaux facteurs du changement à l'intérieur du processus d'E/A de FLE lui-même, donnant naissance à des méthodologies nouvelles et à de nouveaux scénarios pour le travail éducatif, ainsi qu'à de nouveaux modes de production, d'accès et d'utilisation des connaissances.

Bibliographie

- Abdallah- Pretceille, M. (2010). La littérature comme espace d'apprentissage de l'altérité et du divers. *Synergies Brésil*.
- Abdallah-Pretceille, M., & Porcher, L. (1996). *Éducation et communication interculturelle*. Paris: PUF.
- Barré-De Miniac, C., & Reuter, Y. (2000). Apprendre à écrire dans les différentes disciplines au collège (Présentation d'une recherche en cours). *La lettre de la DFLM*(26), pp. 18-23.
- Cervera, R. (2009). A la recherche d'une didactique littéraire. *Synergies-Chine*(4).
- Coker, D. (2007). Writing instruction for young children: methods targeting the multiple demands that writers face. *Best practices in writing instruction*, pp. 101-118.
- Collès, L. (1999). *Jalons littéraires pour une reconnaissance culturelle*. Paris: Nathan.
- De Carlo, M. (1998, juillet/septembre). Narration littéraire, dimension interculturelle et identification. *ELA*(115).
- Didier, M., Gohier, C., Gendron, C., Jutras, F., Ntebutse, J.-G., & al. (2012). *L'éthique professionnelle des enseignants : Enjeux, structures et problèmes*. L'Harmattan.
- Erbani, M. (2002). *Pour une didactique du texte littéraire*. Paris: Hachette.
- Flower, L. S., & Hayes, J.-R. (1980). The dynamics of composing: Making plans and juggling constraints. *Cognitive • processes in writing*, pp. 31-51.
- Lebrun, M. (2007). Rapport à l'écriture, posture auctoriale et ouverture culturelle. *Revue des sciences de l'éducation*(33), pp. 383-399.
- Meziani, A. (2012). *Interactions exolingues entre étudiants de FLE via un blogue communautaire : Vers le développement d'une conscience interculturelle*. Algérie: Université de Biskra.
- Morel, A.-S. (2016, octobre 20-23). Littérature et médiation interculturelle Étudier des écrivains plurilingues en classe de langue. *Enseigner la langue et la culture françaises : construire des ponts socio-humanistes. 9e Congrès Panhellénique et International des Professeurs de Français, 2*, pp. 654-664.
- Puren, C. (1994). Éthique et didactique scolaire des langues. *Langues Modernes. La revue de l'APLV*(03), pp. 55-62.
- Puren, C. (2015). *Perspective actionnelle sur la littérature dans l'enseignement scolaire universitaire des Langues-Culture : Des tâches scolaires sur les textes aux actions scolaires par les textes*.
- Reuter, Y. (1996). *Enseigner et apprendre à écrire*. Paris, France: ESF.

- Reuter, Y. (1999). « L'enseignement-apprentissage de la littérature en questions ». *Enjeux*(43/44), pp. 191-203.
- Riportella, L. (2006). *Le Texte littéraire en classe d'espagnol* (éd. coll. Didactiques, Apprentissages, Enseignements). Lyon: INRP.
- Séoud, A. (1997). *Pour une didactique de la littérature*. Paris: Didier.
- Sorin, N. (2005). Vers une didactique de l'écriture littéraire du récit de fiction au primaire. *Nouveaux cahiers de la recherche en éducation*, pp. 65-78.
- Tauveron, C. (2002). *Lire la littérature à l'école de la GS au CM*. Paris: Hatier.
- Torrance, M., & Galbraith, D. (2006). The Processing Demands of Writing. (C. MacArthur, S. Graham, & J. Fitzgerald, Éds.) *Handbook of writing research*, pp. 67-82.
- Zarate, G. (2003). Médiation culturelle et didactique des langues. Projet de recherche mené. *Projet de recherche mené dans le cadre du premier programme d'activités à moyen terme du CELV (2000-2003)*, Centre européen pour les langues vivantes.